

DE LUZ Y SILENCIO.

ONCE POEMAS DE WANDA MONTEIRO*

*Selección** y traducción de Manuel Barrós****

Pontificia Universidad Católica del Perú
mfbarrosa@gmail.com

Resumen: En esta oportunidad, Manuel Barrós traduce una selección de poemas en prosa de *A liturgia do tempo e outros silêncios* [*La liturgia del tiempo y otros silencios*] (2019), obra de la escritora brasileña Wanda Monteiro. Los poemas seleccionados constituyen uno de los horizontes de escritura más valiosos y fecundos del libro. La prosa, como una manera de escribir poesía, dialoga y complementa los poemas en verso, dando a conocer algunos de los temas más importantes del libro: la preocupación por el tiempo, el misticismo, la naturaleza y el mundo onírico.

* Wanda Monteiro (Alenquer, Pará, 1958) es abogada y escritora nacida a la margen izquierda del Río Amazonas, en Brasil. Colabora con varios proyectos de promoción de la lectura en su país y sus textos poéticos son publicados en importantes revistas literarias impresas y digitales destinadas a varias regiones de Brasil y, también, más allá de sus fronteras. Asimismo, sus poemas fueron publicados en las antologías *Senhoras obscenas*, *Projecto sur Brasil*, *Sarau da Paulista*, *Mulherio de letras* (Lisboa) y en la revista literaria *Gueto*. Ha publicado las siguientes obras: *O beijo da chuva* (Editora Amazônia, 2008), *Anverso* (Editora Amazônia, 2011), *Duas mulheres entardecendo* (Editora Tempo, 2015) en coautoría con Maria Helena Latini, *Aquatempo* (Editora Literacidade, 2016), *A liturgia do tempo e outros silêncios* (Patuá, 2019) y *Aquatempo / Aquatiempo* (Patuá, 2020). Además, participó de dos antologías: en el libro-manifiesto antifascista *Ato poético* (Editora Oficina, 2020), organizado por Márcia Tiburi y Luís Maffei; y en *Antifascistas. Contos, crônicas, poemas de resistência* (Editora Mondrongo, 2020), organizado por Leonardo Valente y Carol Proner.

** Monteiro, W. (2019). *A liturgia do tempo e outros silêncios* (1.ª ed.). Patuá.

*** **Manuel Barrós** es sociólogo, investigador y traductor peruano. Como traductor, ha publicado versiones de distintos escritores y poetas en revistas nacionales e internacionales. Con Óscar Limache ha publicado *Doze noturnos da Holanda / Doce nocturnos de Holanda* (Ediciones Andesground, 2016; 2018), de *Cecilia Meireles*; y *Na pata do cavalo há sete abismos / En la pata del caballo hay siete abismos* (Editorial Cronos; La Apacheta Editores, 2021), de Clarissa Macedo.

Palabras clave: Wanda Monteiro, poesía brasileña, literatura brasileña, traducción peruana.

OF LIGHT AND SILENCE. WANDA MONTEIRO'S ELEVEN POEMS

Abstract: In this opportunity, Manuel Barrós translates a selection of poems of *A liturgia do tempo e outros silêncios* [*The liturgy of time and other silences*] (2019), Brazilian writer Wanda Monteiro's book of poetry. The selected prose poems make one of the most valuable and fecund horizons of writing of the book. The prose as a way to write poetry talks and complements the poems in verse, letting know some of the most important themes of the work: the concern of time, the mysticism, the nature and the oniric world.

Keywords: Wanda Monteiro, Brazilian poetry, Brazilian literature, Peruvian translation.

O verbo esse deus feito de luz e silêncio.
Wanda Monteiro. *A liturgia do tempo e outros silêncios* (2019)

Há uma distância incomensurável entre o que vejo e o que sinto. É como transitar por uma película de irrealidades forjadas por outras consciências. Atravesso ruas, rios e paredes como quem atravessa o tempo. Por vezes, ouço uma canção e, por ímpeto, mergulho na imagem que ela canta para me apropriar da consciência de quem a escreveu. Ouso afirmar que eu salto para a morte em cada um desses atravessamentos. Mas essa não é a morte feita para a consciência do outro. É sim, a morte de nascer para dentro. Talvez o devaneio mítico na busca de outra margem. Não a margem da realidade onde o espaço, o tempo e as profundidades são moldados à luz dos sentidos. Sim, outra margem —um arado feito para o cultivo de imagens imperecíveis.

Aqui, nesse tudo de fora, é preciso transver as paisagens e, na escrita etérea da ideia, torná-las inapagáveis diante do fenecimento corpóreo —da impossibilidade material da presença— do imponderável silêncio.

Hay una distancia inconmensurable entre lo que veo y lo que siento. Es como transitar por una membrana de irrealidades forjadas por otras conciencias. Atravieso calles, ríos y paredes como quien atraviesa el tiempo. A veces, escucho una canción y, por ímpetu, me sumerjo en la imagen que ella canta para apropiarme de la consciencia de quien la escribió. Escucho afirmar que salto hacia la muerte en cada uno de esos cruces. Pero esa no es la muerte dada a la consciencia del otro. Sí lo es la muerte de nacer hacia dentro. Tal vez el devaneo mítico en la búsqueda de otra margen. No la margen de la realidad donde el espacio, el tiempo y las profundidades son modelados a la luz de los sentidos. Sí, otra margen: un arado hecho para el cultivo de imágenes imperecederas.

Aquí, en ese todo de afuera, es necesario trasver los paisajes y, en la escritura etérea de la idea, volverlos imborrables ante el fenecimiento corpóreo —de la imposibilidad material de la presencia— del imponderable silencio.

Devo convencer-me a viver entre os demais mesmo sofrendo da aguda sensação de sentir-me como um peixe atônito, flutuando sobre uma multidão que se forma e deforma. Mas, não pretendo renunciar aos atributos do humano. Tampouco, deixar de comover-me com o mundo, enxergando, nos invisíveis cotidianos, o íntimo absurdo da impermanência do tudo que há em mim e do tudo que há nos demais.

Debo convencerme de vivir entre los demás aun sufriendo de la aguda sensación de sentirme como un pez atónito, fluctuando sobre una multitud que se forma y se deforma. Sin embargo, no pretendo renunciar a los atributos de lo humano. Tampoco, dejar de conmoverme con el mundo, observando, en lo invisible cotidiano, lo íntimo absurdo de la impermanencia de todo lo que hay en mí y de todo lo que hay en los demás.

No exato ato da escrita não há nada fora do tempo. O tempo é essa corrente: ora me afoga ora me salva. O tempo me traz ou me leva à hipótese do lugar —qualquer ponto onde possa caber o tempo da escrita.

En el preciso momento de la escritura no hay nada fuera del tiempo. El tiempo es esa corriente: ora me ahoga ora me salva. El tiempo me trae o me lleva a la hipótesis del lugar, cualquier punto donde pueda caber el tiempo de la escritura.

DE LUZ Y SILENCIO

A linguagem poética talvez seja o último refúgio da humanidade. A escritura poética restará —mesmo— como tesouro arqueológico da remota paisagem dos sentidos e percepções do humano.

El lenguaje poético tal vez sea el último refugio de la humanidad. La escritura poética quedará, incluso, como tesoro arqueológico del remoto paisaje de los sentidos y percepciones de lo humano.

Há um movimento frio e feroz movendo-se na história da humanidade. O humano apartado do céu e da terra, portanto, apartado de si mesmo. O humano rendido e preso em sua dissonante esfera —num viver distanciado das significâncias da vida.

Existe un movimiento frío y feroz agitándose en la historia de la humanidad. El humano apartado del cielo y de la tierra, por ende, apartado de sí mismo. El humano rendido y preso en su disonante esfera, en un vivir distanciado de lo significativo de la vida.

Somos apenas um ínfimo pedaço refratário do tempo, fluindo nesse frágil invólucro destinado a gestar efêmeras vidas à luz de sua fração.

Solo somos una ínfima parte refractaria del tiempo, fluyendo en ese frágil involucro destinado a gestar efímeras vidas a la luz de su fracción.

O tempo nunca expira. O que expira é o humano e sua humana ideia sobre o tempo.

El tiempo nunca expira. Lo que expira es el humano y su humana idea sobre el tiempo.

Triste esse deus a nos inquirir sobre o tempo —seu nascimento e sua morte. Esse deus triste que ruma e nos culpa ao agouro das horas. Esse deus não sabe que morreu.

Triste ese dios que nos inquiera sobre el tiempo, su nacimiento y su muerte. Ese dios triste que rumia y nos culpa al augurio de las horas. Ese dios no sabe que murió.

Quando a maturidade cruza a fronteira do envelhecimento, nossa criança forceja para renascer e buscar uma subjetividade perdida num chão branco de possibilidades —nos salvar para além do muro da objetividade que a realidade nos impõe.

Cuando la madurez cruza la frontera del envejecimiento, nuestro niño forcejea por renacer y buscar una subjetividad perdida en un suelo blanco de posibilidades: ponernos a salvo más allá del muro de la objetividad que la realidad nos impone.

DE LUZ Y SILENCIO

Não há saída para o tempo. Há o peso da maturidade nos ossos da palavra. O barro-palavra, um novo amalgama para o corpo que envelhece e trás a memória rediviva de suas estações. Envelhecer, um íntimo desalento.

No hay escape para el tiempo. Existe el peso de la madurez en los huesos de la palabra. El barro-palabra, una nueva amalgama para el cuerpo que envejece y tras la memoria rediviva de sus estaciones. Envejecer, un íntimo desalento.

Aspiro, em demasia, pela clarividência do verbo —a espera do alento que a tudo engloba e ilude— que a tudo cuida e dá o seu destino. O verbo esse alento que, em descomedimento, faz sua vigília sobre cada esfera a flutuar no ventre do espaço e à luz do tempo. O verbo esse deus feito de luz e silêncio.

Aspiro, en demasía, a la clarividencia del verbo —la espera del aliento que a todo engloba e ilude— que a todo cuida y otorga su destino. El verbo, ese aliento que, sin consideración, hace su vigilia sobre cada esfera que fluctúe en el vientre del espacio y a la luz del tiempo. El verbo, ese dios hecho de luz y silencio.